Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wspaniałość jego lasu i sadu, od duszy do ciała wyniszczy, i będzie tak, jak gdyby rozpływał się chory.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wspaniałość jego lasu i sadu z duszą i ciałem wyniszczy! I będzie tak, jak z chorym, z którego uchodzi życie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strawi także wspaniałość jego lasu i urodzajnych pól, od duszy aż do ciała, i stanie się tak jak *wtedy*, gdy chorąży ucieka ze strachu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także wspaniałość lasu jego i urodzajnych pól jego, od duszy aż do ciała zniszczy, i stanie się jako chorąży od strachu uciekający. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sława lasu jego i Karmela jego od dusze aż do ciała zniszczona będzie i będzie tułaczem od strachu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bujne też zarośla jego lasu i zagajnika. Od duszy do ciała wszystko wyniszczy, i będzie jak chory, który gaśnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zniszczy doszczętnie wspaniały jego las i sad, i będzie tak, jak gdyby umierał śmiertelnie chory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zniszczy doszczętnie wspaniałość jego lasów i sadów. Stanie się jak chory, którego trawi niemoc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bujność jego lasów i gajów zniweczy doszczętnie. I będzie jak chory, ciężką niemocą złożony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wspaniałość jego lasów i gajów zniweczy doszczętnie. I będzie jak chory, ciężką złożony niemocą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Того дня знищені будуть гори і горби і ліси, і пожере від душі аж до тіла. І буде той, хто втікає, як той, хто втікає від горіючого полумя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wspaniałość jego lasu i sadu – wyniszczy od duszy aż do ciała, i będzie tak jakby znikał chory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I On położy kres chwale jego lasu i jego sadu, od duszy aż po ciało; i będzie tak, jak gdyby marniał niedomagający. |

1. 1) Idiom: gasł chory, נֹסֵס מְסֹס (mesos noses), hl. [↑](#footnote-ref-2)